



Information für Patientinnen und Patienten

CHOLEODORON®

Tropfen

Anthroposophisches Arzneimittel

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt bzw. Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage bzw. nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben.

Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird Choleodoron angewendet?

Gemäss der anthroposophischen Menschen- und Naturerkenntnis kann Choleodoron bei Erkrankungen und Stauungen im Leber-Galle-Bereich, entzündlichen Erkrankungen der Gallenwege und der Gallenblase sowie bei Fett-Unverträglichkeitserscheinungen angewendet werden.

Choleodoron ist eine Kombination von zwei Heilpflanzen, die in besonderer Weise auf die Gallenbildung und die Gallenausscheidung wirken. Die Javanische Gelbwurz (*Curcuma xanthorrhiza*), eine Heil-

Gewürzpflanze, die aus den Tropen stammt, kann vor allem den Gallenfluss fördern und allgemein anregend auf die Säfteseekretion des Verdauungstraktes wirken. Das heimische Schöllkraut (*Chelidonium*) kann die Gallenbildung normalisieren und weist zudem eine krampflösende Wirkung auf. Choleodoron unterstützt somit besonders die normale Funktion der Galle bei der Verdauung.

Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob Choleodoron gleichzeitig eingenommen werden darf.

Wann darf Choleodoron nicht oder nur mit Vorsicht eingenommen werden?

Patienten mit schweren Lebererkrankungen und durchgemachten Leberentzündungen sollen Choleodoron nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin einnehmen. Werden gleichzeitig andere Medikamente, insbesondere Hormon-Präparate eingenommen, müssen durch einen Arzt oder eine Ärztin regelmässig die Leberwerte überprüft werden.

Choleodoron sollte nicht länger als 4 Wochen ununterbrochen eingenommen werden. Bei längerer Einnahme müssen die Leberwerte überprüft werden.

Nicht anwenden bei Kindern unter 6 Jahren. Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an anderen Krankheiten leiden,
- Allergien haben oder
- andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte!) einnehmen.

Darf Choleodoron während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?

Aufgrund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit auf die Einnahme von Choleodoron verzichten oder Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

Wie verwenden Sie Choleodoron?

Falls vom Arzt bzw. der Ärztin nicht anders verschrieben, nehmen Sie Choleodoron wie folgt ein:

Erwachsene: 3mal täglich 15–20 Tropfen in etwas Wasser nach den Mahlzeiten.

Kinder ab 6 Jahren: 3mal täglich 5–8 Tropfen in etwas Wasser nach den Mahlzeiten. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann Choleodoron haben?

Für Choleodoron sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen bemerken, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

Bei Verschlimmerung der Symptome oder bei fehlender Besserung setzen Sie Choleodoron ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Vorsicht vor Flecken auf Kleidern. Aufgrund der in beiden Arzneipflanzen enthaltenen Flavonoide kann es zu Gelbverfärbung von Zahnprothesen kommen. Spülen Sie daher die Mundhöhle nach Einnahme von Choleodoron aus.

Bewahren Sie das Arzneimittel ausserhalb der Reichweite von Kindern auf. Bei Raumtemperatur (15–25°C) sowie vor Feuchtigkeit geschützt lagern. Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «EXP» bezeichneten Datum verwendet werden. Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in Choleodoron enthalten?

1g Tropfflüssigkeit enthält: ethanolischer Auszug aus: 25mg Javanischer Gelbwurz, getrockneter Wurzelstock und 22,5mg Schöllkraut, frischer Wurzelstock.

Hilfsstoffe: gereinigtes Wasser, Alkohol. Enthält 65 Vol.-% Alkohol.

Zulassungsnummer 15980 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie Choleodoron?

Welche Packungen sind erhältlich? In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Tropfflaschen à 50ml.

Zulassungsinhaber

Weleda AG, Arlesheim, Schweiz

Diese Packungsbeilage wurde im November 2006 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.



Information destinée aux patients

CHOLEODORON®

Gouttes

Médicament anthroposophique

Lisez attentivement cette notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant ce médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par votre pharmacien ou droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications de votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand Choleodoron est-il utilisé?

Selon la connaissance anthroposophique de l'être humain et de la nature, Choleodoron peut être utilisé en cas d'affections et de stases dans la zone hépatique et biliaire, d'affections inflammatoires des voies biliaires et de la vésicule biliaire et en cas de manifestations d'intolérance aux graisses.

Choleodoron est une association de deux plantes médicinales qui agissent de façon particulière sur la production et sur la sécrétion de la bile. Le curcuma, une plante tropicale médicinale et aromatique,

peut favoriser avant tout la sécrétion de bile et peut exercer une action stimulante générale sur la sécrétion des sucs du tube digestif. Quant à la chélidoine (*Chelidonium*), elle peut normaliser sensiblement la formation biliaire et produit un effet antispasmodique. Choleodoron soutient ainsi principalement l'action normale de la bile dans la digestion.

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si Choleodoron peut être pris simultanément.

Quand Choleodoron ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?

Les patients présentant une atteinte hépatique grave et une inflammation hépatique antérieure ne devraient prendre Choleodoron que sur l'avis de leur médecin. En cas d'autres traitements simultanés, notamment par des préparations hormonales, le médecin doit contrôler régulièrement les taux hépatiques.

Choleodoron ne doit pas être pris en continu pendant plus de 4 semaines. Une prise plus longue nécessite le contrôle des taux hépatiques.

Ne pas utiliser chez les enfants de moins de 6 ans.

Veillez informer votre médecin, pharmacien ou droguiste si

- vous souffrez d'une autre maladie,
- vous êtes allergique ou
- vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne (même en automédication!).

Choleodoron peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement?

Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si ce médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre Choleodoron durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis de votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Comment utiliser Choleodoron?

Sauf prescription contraire du médecin prenez Choleodoron comme suit:

Adultes: 3 fois par jour 15–20 gouttes diluées dans un peu d'eau après les repas.

Enfants à partir de 6 ans: 3 fois par jour 5–8 gouttes diluées dans un peu d'eau après les repas.

Veillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin.

Si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte, veuillez vous adresser à votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Quels effets secondaires Choleodoron peut-il provoquer?

Aucun effet secondaire de Choleodoron n'a été constaté à ce jour en cas d'usage conforme à celui auquel ce médicament est destiné. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste.

A quoi faut-il encore faire attention?

En cas d'aggravation des symptômes ou si aucune amélioration ne se présente,

cessez le traitement avec Choleodoron et contactez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Prendre garde d'éviter les taches sur les vêtements. Les flavonoïdes contenus dans les deux plantes médicinales peuvent produire une coloration jaune des prothèses dentaires. Par conséquent, rincez-vous la bouche après la prise de Choleodoron.

Tenir hors de portée des enfants. Conserver à température ambiante (15–25°C) et à l'abri de l'humidité. Ce médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention «EXP» sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Que contient Choleodoron?

1g de liquide contient: extrait éthanolique de: 25mg de curcuma, rhizome sec et 22,5mg de chélidoine, rhizome frais.

Adjuvants: eau purifiée, alcool.

Contient 65% vol. d'alcool.

Numéro d'autorisation

15980 (Swissmedic)

Où obtenez-vous Choleodoron?

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Flacons compte-gouttes de 50ml.

Titulaire de l'autorisation

Weleda SA, Arlesheim, Suisse

Cette notice d'emballage a été vérifiée pour la dernière fois en novembre 2006 par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic).



Informatione destinata ai pazienti

CHOLEODORON®

Gocce

Medicamento antroposofico

Legga attentamente il foglietto illustrativo che contiene importanti informazioni.

Questo medicamento le è stato prescritto dal suo medico o le è stato consegnato senza prescrizione medica in farmacia o in drogheria. Per ottenere il maggior beneficio, usi il medicamento conformemente al foglietto illustrativo o segua le indicazioni del suo medico, farmacista o droghiere. Conservi il foglietto illustrativo per poterlo rileggere all'occorrenza.

Quando si usa Choleodoron?

Secondo le conoscenze antroposofiche dell'uomo e della natura, Choleodoron può essere impiegato nei casi di malattia e stasi nella regione del fegato e della bile; infiammazione delle vie biliari e della vescichetta biliare e nei casi di manifestazioni d'incompatibilità dei lipidi.

Choleodoron è una combinazione di due piante officinali che agiscono in particolar modo sulla produzione e sulla secrezione della bile. La curcuma, una pianta tropicale medicinale ed aromatica, può stimolare soprattutto il flusso della bile e può agire generalmente in modo stimolante sulla secrezione dei succhi gastrici. La celidonia (Chelidonium) può normalizzare

in particolare la produzione di bile ed esplica inoltre un effetto antispastico. Choleodoron sostiene quindi la funzione normale della bile durante il processo della digestione.

Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

Se il suo medico le ha prescritto altri medicinali, chieda al suo medico o farmacista se simultaneamente può assumere Choleodoron.

Quando non si può assumere Choleodoron e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

Pazienti con gravi malattie epatiche e infiammazioni epatiche trascorse possono assumere Choleodoron solo dopo aver consultato il proprio medico. Se si assumono contemporaneamente altri medicinali, in particolare preparati ormonali, bisogna far controllare regolarmente i valori epatici da un medico.

Choleodoron non dovrebbe essere assunto ininterrottamente per più di 4 settimane. Per trattamenti prolungati i parametri epatici sono da controllare. Non impiegare nei bambini di età inferiore ai 6 anni.

Informi il suo medico, farmacista o droghiere nel caso in cui

- soffre di altre malattie,
- soffre di allergie o
- assume altri medicinali (anche se acquistati di sua iniziativa!).

Si può assumere Choleodoron durante la gravidanza o l'allattamento?

In base alle esperienze fatte finora, non sono noti rischi per il bambino se il medicamento è usato correttamente. Tuttavia, non sono ancora state eseguite indagini

scientifiche sistematiche. Per prudenza dovrebbe rinunciare nella misura del possibile ad assumere medicinali durante la gravidanza e il periodo d'allattamento o chiedere consiglio al proprio medico, farmacista o droghiere.

Come usare Choleodoron?

Salvo diversa prescrizione medica somministrare il medicamento nel modo seguente:

Adulti: 3 volte al giorno 15–20 gocce diluite in poca acqua dopo i pasti.

Bambini dai 6 anni d'età: 3 volte al giorno 5–8 gocce diluite in poca acqua dopo i pasti.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal medico. Se il trattamento del bambino non porta al miglioramento desiderato, bisogna consultare un medico.

Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte ne parli al suo medico, farmacista o droghiere.

Quali effetti collaterali può avere Choleodoron?

Finora non sono stati osservati effetti collaterali in seguito all'uso corretto di Choleodoron. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

Di che altro occorre tener conto?

Se i sintomi tendono a peggiorare o se non subentra alcun miglioramento, cessare il trattamento con Choleodoron e consultare un medico, farmacista o droghiere.

Attenzione alle macchie sugli abiti. A causa dei flavonoidi contenuti in entrambe le piante medicinali le protesi dentarie possono colorarsi di giallo. Perciò si sciacqui la bocca dopo aver preso Choleodoron.

Tenere il medicinale fuori dalla portata dei bambini. Conservare a temperatura ambiente (15–25°C) e proteggere dall'umidità. Il medicamento non dev'essere utilizzato oltre la data indicata con «EXP» sul contenitore.

Per ulteriori informazioni rivolgersi al suo medico, farmacista o droghiere.

Cosa contiene Choleodoron?

1g di liquido contiene: estratto etanolico di: 25mg di curcuma, rizoma secco e 22,5mg di celidonia, rizoma fresco.

Adjuvanti: acqua depurata, alcol.

Contiene 65% vol. d'alcol.

Numero dell'omologazione

15980 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile Choleodoron? Quali confezioni sono disponibili?

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Flaconi conta-gocce da 50ml.

Titolare dell'omologazione

Weleda SA, Arlesheim, Svizzera

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nel novembre 2006 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).